



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Manières de langage, 1396

Texte établi par Andres Max Kristol
London, Anglo-Norman Text Society, 1995

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte : maniere1396
Comment citer ce texte : *Manières de langage*, édité par Andres Max Kristol, London,
Anglo-Norman Text Society, 1995.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 26-1-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/maniere1396>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[3]

[1. Introduction]

Ici a nostre comencement de cesti tretis nous dirrons ainsi : En noun de Pier et Filz et Saint Espirit, amen.

En noun de la glorius Trinité, trois persons et un soul Dieu omnipotent, creour de monde, qu'est et a esté, et sanz fin regnera, de qui vient toute grace, sapience et vertu, faiceons priere a luy devotement que luy plese de sa graunde mercy et grace toutz qui cesti livre regarderont ou enrememorunt ensy abuverer et enluminere de le rosee de sa haute sapience qu'ils purront avoie souveraine grace et sen naturel d'apprendre a parlere, bien sonere et parfitement escriere douce francés, qu'est la plus beale et la plus gracios langage et la plus noble parlere après latyn de scole que soit en monde et de toutz gentz melx preysé et amee que nulle autre. Quare Dieux le fist si douce et amyable princypalment au l'onore et louange de lui mesmez.

[2. Le corpus humain]

Et pur ce que homme est le plus noble et le plus digne creature que soit en sicle, et que Dieux a ordigné d'estre souveraine et maister dez toutz autrez creaturs et choses que sont desoubz luy, je commencerai a declarere et pleinement determinere de lui et dez lez membres de son corps et des autrez chosez que lui apperteignent ou aveignent.

Et sachés que sicom dit le sage que homme est divisé en douzse partiez au manere et guise dez .xii. signes de ciel que lez government, et lez signez ont grante seigneurie et dominacione dez lez membrez suisditz, quant la lune serra en ascun d'eaux acordé a son membre.

Et voilés savoir que homme est arbre bestorné, c'est a dire l'estok — *ou* : le trunc — et lez racinez quelez sount versé contremount, et la summittee ovesque lez branchez en avale. Ainsi est la test d'omme qu'est la plus haute et principale partie de lui qu'est rasemblé a l'estok d'une arbre, et lez chiveux au lez racines. [4]

Et fait a remembre[r] qu'il en a beucope dez membres come le front avant, lez orailez, lez oiles, lez palperes, lez surcillez, le veu clere, lez chiveux, les chiveux resursilez ; auxi en la test est la kakenel et le colle derere, la visaige devant ou est le nees, lez narez, le tiendrone, lez faucez, lez jouez, les liverez desus et desoubz qu'encloset lez dentz environne, le bouche ov le palet amont la lange, lez gingivez et la hanapele ov lez templez, le cervel, le fosselet, le gorge, la gargalet l'ou moun alyne est passant, ausi enmy la teste amont le grive. Est ausi le pis ou le pectrin, le vendone, lez espaulez, le blasone, lez asselez, lez bras, lez coubtes, lez mainez, lez diez, la palme, lez unglez, lez joyntes, le pectrin, les mamels, lez coustes, lez costés, le dos, lez ossez, le ventre, le chyne, l'umbil, le penyl, le vit, lez cuilons, le cul, le hanche, lez nagez, lez esquissez, lez genulez, lez jambes, la garete, l'assure, lez peeze, lez kevylez, lez artilez, la plante de pee, le talone, le cervele, le gargate, le corps, le coer, le foy, le pulmone, lez splene, lez boelx et le stomac, lez veyns, lez nerfes, la rate, le feel, lez reynouns, lez reynez, la vescie et la peel.



[3. L'aménagement d'une maison]

Ore je vous divisaray lez chocez necessaries a homme et la manere de parlere.

Fait le seignour de l'hostel a un dez cez esquiers ou vadletez tout ainsy :

— Me faites venire devant moy mon garderobre. Ditez luy qu'il veigne tantost.

— Voluntrez, moun seignour, a vostre comandement.

Et puis le vadlet s'en irra a garderobre et luy dirra courteisment tout ainsy :

— Sir, Dieu vous exploite Ou : Dieu vous avance.

— Vous estes bien venu, beu sir. Voilez vous rien que je puisse faire ?

— Oil dea, mon seignour vous comanda d'a luy venire tantost, quar je sçay bien, se vous demurrez gairez, il serra bien marry de vous. Et pur ce vous n'arestez mye, mez avancez vous sur vostre chymyn.

— Savez vous rien qe luy plest ?

— Nonyle, vraiment, mez je pense que vous en irrez ja a dez devant myday pur achatere dez darreez a l'overes de moun seignour.

Donqes viendra le garderobre a son seignour en quanque il se poet hastiere, et quant il serra venu, il luy dirra tout ainsy :

— Mon seignour, que vous plest il ? [5]

— Guilliam, pur tant que je ne su my bien purveu de mesnage et d'autres chosez bosoignablez qu'apparteignent a mon estat quant a present, a cause que je su novelment venu a cest hostel, primerment je voil que vous faites venir ciens le quarreour — ou : le joinour — pur apparailler, joindre ou faire lez aes de mon lit, et puis après de boter lez peceaux et paille de furment dedeins lez aes ; et puis après que vous en alés a le tapecer et que vous achatez de lui pur la sale un grant doser ovesque lez tapetez, bankers et quarreaux.

Auxi que vous m'achatez de chaiers, fourmez, sciellez, tables, aes, un table pur hanaps, brichets, basyns, chauffours, un euar pendaunt.

Et pur le pantrie et botrie que vous achatés du payn non pas chaufenous, mes de bon payne levee, et payn leger auxi beal et blanc com l'en poet trovere en tout le monde, et quatre tonelx de bon vyn vermaile, trois tonelx de malvesyve, cinque tonelx de blanc et deux tonelx de romney, et ce de meillour que poet estre trové ent tout ce pays ici.

Auxi que vous achatez poz de peautur et d'argent, cuillers d'argent, goblés, piecez d'argent, madrez, terrens, veirres, cuteulx bien trenchantz, chargeours, platez, escuilez, saucers, salers pur seil et chaundlers de fin argent.

Auxi que vous en alez a mercer et achatez de lui costiers de sengle wostede pur ma chambre, un lit entier de soy parce et un autre de drape d'or, c'est a ssavoir testre, cillour, curtyns et coverlit ovesque lez autres appurtenancez com blanketz, lincheux, quiltez longues, coissons, orillers, un sarge et un large canvas de chemvre.

Auxi je voil que vous achatez dressours, poz d'aresme, paillez, chaudrons, troipiés, aundirez, greiles, hasties, lechefris de fere, crokes, sufflers, tenels, barels, cackez ou tables, cuves, cuvels, tynes, tynels, gates et bolenges de stamyne.

Auxi que vous m'achatez une bone seel bien apparaillé ovesque toutz lez appurtenance, c'est a ssavoir freyne, mors de freyne, chevestre, peutrelle, culere, sei[n]gle, estruez et auxi un paire dez hoseux et un pair d'esperons.

Auxi je vuil que vous en alés [a] un drapere et achatez vous de lui dousze vergez de blanket, dys vergez de drape noire et atant de vert, .xxiiii. vergez de sanguyne et



atant de tanney, violet et buret, .viii. vergez de mustre de villers et de melley et atant de rouge et parce et .vi. vergez de bon scarlet. [6]

Auxi que vous m'achatez du mercere un drape entir de fin soy rouge et un autre de bon wostede parce, .xxx. aulnes de drap de Raynes et atant de tresbone teal. Et quant vous en arrez trestout ainsy faite, vous lez porterez a la garderobe et la lez taillerez trestout en manteulx, taberdes longez, purpointz, surcotez, cotes, hopelondez, chaperons ové longez cornettez et corsetez, et ce en le meilour maner et façone que vous savez ou purrez deviser, savant ce que je vuil que lez avantditez draps de Raynez et de teal soient gardez et estorez pur en faire lincheux, chemesez et brayez, et que vous en ordeignés grande cope dez cousterers ou taillandres que savent bien oevrer et ignelment coustre, et que lez coustures soient bien et fort couseez, si que nulle defaute ou faucetee ne purra ja estre trové en lour bosoigne, quar il lour serra grande hontee se lez coustures fuissent tost après decouseez pur defaute de bon overage.

Auxi je vuil que vous en alez a cordewaner et vous achaterés de luy .vi. pair de salers escolettez, quatre paire de solers eschorchez et partusez et cinque pairs solers ové deux noeux pur mez charetters.

Auxi je vuil que vous m'achatez un tonel de vernage pur ma propre bouche contre le fest de Pasches floris prochein que vendra, quar lors je frai un graunt mangerie.

[4. Partir en voyage]

Meintenant je vous dirrai coment un homme chivachant ou chymynant se doit contenere et parler sur son chymyne, qui voet aler bien loignez hors de soun pais.

[4.1. Les préparatifs de voyage]

Et primerment le seignour parlera a son vadlet devant son aler ainsy :

— Janyn, venez ça.

— Mon seignour, je veigne a vous en tout quanque je me puisse hastier. *Ou* : ... avancer.

Donque dit le sir :

— Va, mesnez mez chivalx a forges pur ferr[er], s'il en est meistre, et qu'ils en eient de bons ferres et fortz et bien forgez.

— Moun seignour, il serra fait a vostre commaundement.

Et puis le vadlet s'en va a forge ovesque lez chivalx et fait le comandement de son seignour.

Et quant il serra revenu de forge, le seignour luy parlera tout ainsy :

— Janyn, as tu fait ? [7]

— Oil, vraiment, mon seignour. *Ou si* : Oil, mon seignour, tresbien a point. *Ou si* : Oil sir, a vostre congé, certez je l'ay fait.

— Ore va tost et lez dones de feyn, d'aveyn et du payn, quar si tost que j'ay desjuneé, je me chivacherai devers Parys, et par aventure je ne revendray pas en grant piece a cause que j'ay beaucope a fayre la.

[4.2. Les repas d'adieu ; viandes, volaille, énumération d'oiseaux]

— Guilliam, ou estez vous ?

— Mon seignour, je sui ci.



— Alez vous tost a la cusyne et demandez de le cusyner — *ou* : de le keu — se la viande soit unquor prest.

Et puis il s'en va a cusyne pur surveir et esgarder que tout soit prest. Et en le meen temps, le seignour s'en irra seier après qu'il avra lavec seuz mains. Donques lui serviront seuz escuiers et vadletz de mut bone viaunde, mes primerment lez salers du seiel, cuillers et longez culteux trenchantz et lez trenchours serront apportez a table, et puis après le pain et le vin et auxi la servoice s'il en i a point.

Donques ils lui serviront al primer cours dez soupez graas dez bons herbes ov de gruel enforcé s'il soit en esté, et s'il soit en iver, dez choulx, de porré ou d'autre bons herbez ové la larde ou autrement la venosone.

Et après lui serviront de grande chare come de boef, motone, porc et veel et puis de gelyns, pouleuz et pullettz, poucyns, musserons, estornelx, roitelx, pestiez en grande pasteuz.

Et a la second cours ils lui serviront dez chapons rostez et dez ouez, gaars, oyselons et auxi dez ans, anattz, madlardez de river, cignes, heirons, coverlons, grues, bitors, plovers, perdris, grivez, quaillez, colombez, pugions, mavis, alloues, rassinoles, chardons, feusantz, videocok, chalaundres, verders, mosengez, musengez, begasez, blaretz, chardurolez, arundeez, oues rosers, cicoigneuz, pouns et de toutz autrez oseuz savage et domastez que l'en poet avoir, forspris lez oseuz ravenous que ne sont pas tresbons a mangere com agas, kaves, cornails, corbels, frus, salamandreuz, hulotz — *vel* : huetz —, soris chaux, escoufles, sprevers, cercelers, faucons et esgles.

Et puis après ils lui serviront de furmage, poires, pomez, cerices et noes. [8]

[4.3. En route, comment demander le chemin]

Fait le seignour après qu'il avra assés mangé :

— Oustez la table tost et alons a chival. Et Janyn, va seller Morel, mon chival, mez gardez vous bien de lui q'il ne vous morde point. Et après l'amesnez devant le huis de la sale, qar la je monterai a chival.

Aprés vient le seignour et se monte a chival et, quant il este montee, il s'en chivache sur son chymyn et dit :

— Vraiment, mez amys, je ne fu meulx montez et arraiez cez trois anz passés que je ne su a present, Dieu merci.

Et quant il vendra al but de la ville, il demandra le chymyne a une putevile tout ainsi :

— Ma commere, q'est le droit chymyn vers Parys ?

— Mon seignour, je vous dirrai. Vous chivacherés tout droit par cest chymyn tanque vous venez a la crois du pere que n'est mye la quarter d'une leuge de ci. Et un petit d'illeoques vous troverés une voillet que s'en va tout droit vers l'orient ; si larrez la voillet et tenerés toudis le haut chymyn tanque vous venez a un valey. Et donques vous troverés au valey une crois de fust ; si larrez la crois [a] la maine droit — *ou* : *dextre* — et avrez le chymyn a la maine sinestre. Et puis vous troverés bien une leuge de la un grant bois ou il i a grant cope dez larons, sicom l'en dit. Et pur ce, mon seignour, gaitiez vous bien d'eux, quar ils font beucope de maulx, a ce que l'em dit. Et après que vous serrez passé le bois, vous en avrez vostre haut chymyn devers Parys tout droit devant vous, si que vous ne purrez ja forvoir sinon que vous vuilliez.

— Ore, beale dame, me ditez vous quantbien a il sonee de l'oriloge com vous pensez ? *Vel sic* : Qu'est ce qu'a sonee de l'[oriloge] ?



— Vraiment, mon seignour, je pense bien q'il a sonee unze, quar il i a bien une heure passé depuis q'il sona dis.

Donques dit le seignour ainsi :

— Ore, ma commere, me ditez vous, quantbien i a de ci a Parys ?

— Vrayment, mon seignour, il n'y a que dys leugez bien petitz.

— Purrai je y estre unquore anoet ?

— Oil verament, mon seignour, bien a ease.

Donques dit le seignour :

— Ma commere, a Dieu vous comande. *Vel sic* : Alez a Dieu. *Vel sic* : A Dieu soiez.

Vel sic : Dieu soit garde de vous. [9]

— Mon seignour, je pri a Dieu q'il vous doint bon encontre et vous garde benurément dez toutz adversitez.

[4.4. Chanson d'amour]

Lors le seignour chivache sur son chymyne et comence a chanter la plus graciouce et la plus amerous chaunçon que poet estre en tout le monde tout ainsi :

Tresdoulx regarde amerousement trait
Tant de douçour fra mon coer entrer,
Quant lez miens oilx te poent y acountrer,
Que tout mon sank me fuit et vers toy trait.
Et tant me plest ton gracios attrait
Que te veoir je ne me puisse sasuler.
Je t'ai purtant en mon coer portrait
Qu'autre pensee ne t'en purroit ouster,
Et tiel plaisir fait dedeins moi entrer
Que jammés jour tu n'en serras retraits.

[4.5. Le serviteur d'auberge]

Donques dit le seignour :

— Quele heure est il maintenant ?

— Deux heurez après mydy.

— Donques il serra bien pres noet avant que nous serrons arrivez a Parys.

— Mon seignour, vous y vendrés bien par temps, s'il Dieu plest.

— Janyn !

— Mon seignour, que vous plest il ?

— Va devant et preignez nostre hostel par temps.

— Si frai je, moun seignour.

Donques Janyn s'en chivache si fort galopant que c'est merveille, tanque il serra a Parys, puis il vient a un hostel et dist ainsi :

— Hostiler, hostiler !

Et l'autre lui respount a darrains tout dedeignusement ainsi :

— Qu'est la ?

— Amys !

Donques vient l'ostiler et overt la port et dist : [10]

— Hé, Janyn, estez vous la ?



— Oil dea, ne me poes tu veier ? Quoi ne m'as tu, paillart, respondu a la primer parole que je t'appelloi ? *Vel sic* : Quoi ne me respondez vous a primer foiz que je hurtai a port ? Je pri a Dieu que il te poet mescheoir de cors, quar tu m'as fait longtens ici attendre et targer, et tu sais bien q'il ne fuit si grant froid cest anee com il fait a present, quar il negee, gresille et gelee si fort qe l'eue est si fort et espesse gelee com la laeure de mon pee, pur quoi je sai bien que la glaas du gelee ne se degelera en grant piece. Et pur ce overes la port tost et lesse moi entrer ciens, ou autrement je depeusserai trestout, par la foi que je doi a Dieu, me croiez se tu vuis.

— Hé, beau sir, ne vous coruscé point, quar vraiment se j'eusse scieu que vous eussez esté ci, je vous eusse venu a primer foiz que vous hurtastez a port. Et pur ce ne vous displese, mon tresdoulx amy, quar je l'amendray bien a point, ainsi que vous agreerez, se Dieu plest.

— Ore me ditez vous, hostiler, avez vous de bon hostilerie ciens ?

— Oil vraiment, beau sir, et bon et honest assez pur le roy, se luy plest estre loggez ciens. Ore venez en, mon amy, et je vous moustray tantost la plus honest chambre que vous veistez unqes jour de vostre vie.

Puis prent l'ostiler la clief de huis de la chambre et overt le huis et dit ainsi :

— Ore gardés et esgardés tout entour a l'apparaille de ce chambre. Coment vous est avys ?

— Vrament, sir, il m'est avys q'il est tresbien appareillé et bien a mon guyse. Et auxi un autre chose me plest bien : que la chambre est si bien et honestment curraié dez balaiez et nettoié dez pouciez et dez puretteez et ordures, quar je pense bien qu'il n'y a point dez pouciez ne dez poillez.

— Nonil, vraiment, beau sir, quar je me face fort que vous serrez bien et esément loggez ciens, savant ce q'il i a beucope dez soryz et dez ras. Mes de cela ne vous chaille, quar j'en ay tresbien ordeigné a point de lez prendre dez laz, reyz et lienz que je fiz pieça de mon sutil engyn, combien que je ne le die pas pur nulle bobance.

Janyn, vendra mon seignour unqore anoet pur se logger ciens ? *Vel sic* : Serra mon seignour ce noet ci a gist ?

— Oil vrament, beau sir, mes je su bien esbais pur tant que demurt si longement, quar al tens que m'en parti de luy, il n'estoit plus loignes que quatre leuges de ci.

— Et savez vous bien donques qu'il vendra anut sanz fail ? [11]

— Oil, si Dieu m'eide.

— De par Deux donques, il serra tresbien venuz.

[4.6. Au marché ; les poissons]

— Ore, hostiler, il me faut aler au marché pur achater pesçone fresk et saley s'il en i a point, pur le soper de mon seignour.

— Hé, mon amy, je su certain que vous ne veistez unques jour de vostre vie si grant plentee de pesçon fresk si bien de maer com de le river com il en a present, qar verrament vous y troverez de tout maner de pesçon a vendre auxi bien de l'un com de l'autre, c'est a ssavoir harank sor et blanc, leyng, codlyng, troit, grelet, samone, carpes, bremes, whytyng, makerels, lucas, brochellers, pikerels, anguilles, lamprons, lampreis, merlynge, esperlyng et menus, roches, perches, gernons, plays, barbels, pesçon salei, estorgeon, rayes, espineis, turbiller, espelankes, carboletz, platone, mulet, muleuel, breem de maer, gojone, tendale, geleis, tauntpee, oistrees, mules,



crivys et crabbes, cokkez, le broch — *id est* : le chien de maer —, le pourpeys, dolfyn et la baleyne et beaucope dez autrez pesçonz que fort serront trestout numer.

— Et hostiler, je te pri cherment que tu vuis couper du bois et me faites un bon feu encountre ma revenue, quar il fait grant froid a huy. Et que tu fendes toutz cez busshes que gissent ici, et quant ils serront fenduz, que vous lez bouttés au feu ovesque cez tisons estaintz ici.

Adonques Janyn s'en va a marchee, et quant il serra venu la, il demande d'un pesçoner ainsi :

— Mon amy, avez vous de bon samon et dez lucez a vendre ?

— Oil verament, auxi bons et beaux come vous troverés en tout la marchee.

— Ore moustrés lé moi donques.

Lors dit Janyn :

— Verament, cez sont bons et beaux. Mon amy, que me costra cez deux lucez et le samon ? *Vel sic* : Que paierai pur cez deux lucez ? *Vel sic* : Que vous durrai je pur ceci ?

— Verament, sir, vous me durrez pur cez deux lucez et le samon deux marcz.

— Nonil da, mon amy, il est trope chere. [Je vous donnarai voilentiers .xiii.s..iiii.deniers.] [12]

— [Si Dieux m'ait, beau sire,] je vous dirrai un mot : pur tout vous me durrez .xx. sols, ou autrement vous ne lez avrez mye.

— Baillez ça donques et veiez ci vostre argent, et a Dieu vous comande.

— Beau sir, Dieu vous doit bone sanité et paix.

Adonques Janyn s'en va a l'ostel ov le pesçon et l'a baillé al cusyner pur l'aparailler et cuyer encontre la venu du seignour.

[4.7. La soirée à l'auberge ; récit : Le mari battu, cocu et content]

Et tost après est le seignour venu a soun hostelle. Donques il descent de son chival et entre sa chambre et puis dit il a son botiller :

— Aportez a nous un foitz a boire du vin claret, quar si Dieu m'eide, j'en ay grant soyff et auxi grant faym ovesques. Et Janyn, metté la table tost, quar il est haut temps d'aler soper. Et puis après alés a la dame de ciens et ditez lui que je lui pri pur venir souper ovesque nous.

Donques le seignour soi regarde tout environ et dit ainsi :

— Que da ! Enquors est la table a mettre ! Male semaigne soit vous mys, quar vous ne faites que songer et muser ! Mettés la table tost, quar il est oet de l'oriloge, et va pur la dame de ciens.

Puis Janyn s'en va pur la dame et lui dit :

— Madame, mon seignour vous pria pur venir souper oveque lui.

— Voluntrés, beau sir, a son tresgentele commandement.

Et puis va la dame de l'hostel oveques le vadlet devers la chambre du seignour, et quant ele serra entré la chambre, ele dirra au seignour tout ainsi :

— Mon seignour, Dieu vous benoit et la compaignie.

— Si Dieu m'eide, ma tresdouce amye, vous estes tresbien venuz ciens. Verament, m'ame, il y a grant piece passé puis que je ne vous vei.

— Mays par m'anme, mon seignour, vous ditez veire.

— Par vostre foy, coment vous est il a jour de hui ?

— Tresbien, mon seignour, Dieu mercy et melx pur vous.



— Si Dieu m'eide, m'ameye, j'en ay grant joie. Ore, m'ameye, venez vous en, quar vous serrez ici devant moy en un chaier.

[— Par Dieu, mon seignur, s'il vous plaist, non ferai.]

— Par Dieu, si frés.

— Vostre merci, mon seignour.

Donques ils serront serviez a souper de mult bon viande.

Et le seignour dit a la dame ainsi : [13]

— Que chiere faites vous ?

— Mon seignour, tresbon chiere, Dieu merci. Et la vostre ?

— Quoi ne mangés vous donques ?

— Si fais je, mon seignour, vostre merci.

— Ore il parra.

Et tost après souper le seignour et la dame de l'hostel s'en irront pres de feu.

Donques dit le seignour :

— Je vous empri, m'ameye, q'il ne vous desplest point de la counte que je vous counterai meintenant, quar verament je ne vous dirrai point de mensonge. Verament, m'ameye, il est le plus meilour counte que j'oy unques mais jour de ma vie.

— Ore, mon seignour, je l'orray tresvoluntrés a vostre comaundement, de par Dieux.

— Donques je le vous dirrai.

Jadys i avoit en Burgoyne une dame bone, gentele et sage que passoit toutz lez autres dames de cel pays la auxi bien de bealreté com de bontee. Et cele dame avoit un baron que fuist mult bon chivaler et vaillant. Auxi il avoit un escuier demurrant en lour hostel que fuist bien joliet au coer et estoit auxi homme de mult bon façon et beaux et si bien et gentilment entaillé de corps que ce fuist merveilles.

Et si avient un jour que cil escuier, sicom il regardoit sur la dame de l'hostel, que le corps et le coer luy furent trestout enravoiez pur la grant bracier d'amour q'il en out devers la dame. En tant ne savoit que dire ne que faire, si endura de jour en autre tresgrandez paines et dolours. Puis il pensa bien que son amour ne poet estre aperceu, et suffrist tant de tristicie et dolour au cuer que nut ne jour ne pouoit mye dormir. Si fuist il naufrés trop pitousement de la lance d'amour bien après a la mort.

Si avient a darrainz que l'escuier s'en ala parler a la dame tout en secret, ainsi lui disant : « Ma tresgentele, tresamyable et tressoveraine dame, fist il, je vous empri tresentierment de cuer q'il ne vous desplese de ce que je vous dirrai meintenant ». « De par Dieu, fist ele, me ditez vous tout quanque vous vuillez, et je n'en parlerai ja jour de ma vie, ne vous sourciez. »

« Ore, dame, fist il, mes que vous ne displesse, je su si dolourosement naufré au coer de l'ardant amour que pieça j'ay eu et enqore ay devers vous que je ne puisse pas longement endurer ne vivre sanz consolacion de vostre tresgraciouce persone. Pur quoi, ma tresdouce dame, fist il, eiez pitee de ma dolour ou autrement vous serrez cause de ma mort. » [14]

Donques dit la dame : « Est ce voire que vous en avez tant d'amour envers moy com vous ditez ? » « Par mon surment, fist il, beale, tresdouce dame, si est. » « Ore, fist ele, je vous ottroie m'amour. Mais pur acompler vostre desire plus privéement, je vous dirrai coment vous frez. Vous savez bien que mon seignour se purpose de chivacher hors de la ville demain après manger. Et pur ce alés et demandés meintenant congé



de luy pur aler a vous amys que demurent en ce pais yci pur certainz bosoignes que vous en avez a faire. Et quant vous l'avrez fait, pur lui deceiver plus sutilment, je vous conseile que vous en alez sur vostre chymyn. Mais demain a nut, quant il serra grant oscurtee, retournez si privément com vous purrez, et venez a ma chambre par le huis du chardyn un poi devant mynut pur coucher ovesque moi ».

Lors dist l'escuier : « Ma tresgentele dame, je vous remercie souverainement de cuer de vostre amour et curtais[i]e. »

Et puis après, quant l'escuier avoit congee de son seignour pur aler a sez amis, si s'en ala bien matyn a l'ajournant. Et après manger, le seignour comanda sez vadletz de seller les chivalx pur chivacher hors de la ville. Donques vient la dame de l'hostel a son seignour et lui dit ainsi : « Mon seignour, fist ele, vous ne civacherez hors de ciens maishuy, se vous plest, qar il [est] de[j]a bien pres de noet, et pur ce je vous consele d'arester ceste journee et alez vous demain. »

« Dame, il fist, je le vuil bien. »

Si avenoit, après qe le seignour et la dame avoient soupez, ils s'en aleront coucher ensemble. Lors vient l'escuier a mynut tout privément a lour chambre, sicom la dame lui avoit enseigné, et ne quidoit mye que le seignour estoit couché ovesques la dame. Et quant il fuist venu a coustee du lit l'ou la dame coucha, la dame lui prist par la mayne, ainsi lui disant en son orail : « Ne sonez vous mot, fist ele, pur nulle chose de monde, mais escottez vous bien a ce que je vous dirrai. »

Donqs la dame se turna vers son seignour pur lui eveiller, et quant il fuist eveillé, la dame lui dit ainsi : « Mon seignour, fist ele, il i a un escuier demurrant en vostre court, cil qui demanda conge de vous heir soir, qi m'a parlé et requys d'amour pur coucher ovesque moi. Et se vous ne croiez mye, levez sus tost et vestez vous en ma robe et appareillez vous en manere et guyse de moi et alez vous a verger et l'attendez un poi et vous veiez maintenant coment il vendra de m'enravoir. » [15]

Donques le seignour ce comenci[a] pur estre marri et dit : « Que da, est ce voire que tu dis ? » « Verament, mon seignour, fist ele, si est. »

Lors le seignour se leva tost bien vigorousment come un homme forsenné et soi vestoit com la dame lui avoit appris. Et puis s'en ala tresfort currant vers le verger, de prover ce que la dame lui avoit dit.

Donques dit la dame a l'escuier tout ainsi : « Mon amy, fist ele, n'avez vous point talent pur vous esbatre ovesque moi ? » « Par mon surement, ma tresdouce dame, fist il, je su si disconfiz et pauereux au coer que n'ay je plus d'appetit ne voluntee pur esbatre ovesque vous que un petit enfaunt que n'entent point de male. »

« Ore, fist ele, faites vous un chose que je vous dirrai, et vous en avrez m'amour as toutz jours mais, devant toutz autrez de monde sanz faire changement. » « Par Nostre Dame de Boloigne, fist il, je le frai tresvoluntrés, se je purrai. » « Maintenant, fist ele, prennés un bon bastone et alez au verger et la, vous troverez mon seignour arraié en manere et guyse de moy et batez lui bien et donez lui dez bons horriens sur le dos, ainsi lui disant : “ Va t'en a ton lit, maveise putaigne que tu es, va t'en de par deable et de par sa mere ové tout, ou autrement je toi rumperai le colle devant que tu bougeras de ci. ” Quar verament, fist ele, se vous faites ainsi, il n'avra unques mais après male suspeccione de nous, et en tiele manere nous purrons faire tout nostre desir en tens a venir et privément sanz escient de lui ou d'ascun autre. » « Si Dieu m'eide, ma tresgracieuse dame, fist il, je m'en irrai voluntrés pur vostre comandement acompler. »



Et quant il fuist venu a verger, il regardoit le seignour com le grant deable, lui donant dez horions tresbien asiz, sicome la dame lui avoit comandé, ainsi lui parlant com il fuist apri par devant. Et tost après, le seignour se courra bien ignelment a sa chambre.

Et puis dit le seignour a la dame ainsi : « Dame, fist il, cil escuier de quoi vous m'en parlastez m'a tresmal batu, quar il quidoit que vous y fustez. Pur quoi je sçai bien q'il est bien loialx a vous. Et pur ce je vous fray tresbien acorder, quar ce q'il a fait, il ne fist que soulement pur vous attempter. »

« Ore, mon seignour, je le fray a vostre comandement. » Et puis après la dame et l'escuier avoient toutdis lour volunteez d'esbatement et desduyt, sans escient de nully. Et en tiel manere le seignour fust deceu par coyntise d'une femme, qar pur la greynour partye toutz lez femmez de monde sont plains de maveistee et tresone. [16]

Et pur ce le sage Salemon dit en Livre de Sapience q'il n'y a malice en tout le monde que surmonte la malice de maveise feme. Dont je pri a Dieu que vous vuilez bien garder d'eaux. Amen.

— Ore, ma tresdouce amye, coment vous est avys de ceste tresnoble counte que je vous ay countee maintenant ?

— Verament, mon tresdouce seignour, mais q'il ne vous displese, il est le pesme counte que j'oy unques mez dez femmez. Je pense bien q'il n'avenoit point ainsy com vous avez dit.

— Par seint Jakes, m'amy, si fist il.

— Toutezvoiez, vraiment, ne vous displese, je ne puisse le croier que ascune femme vorroit faire tiel tresone a son seignour.

— De par Dieu donques, ne parlons de la matere. Janyn, que faites vous ?

— Mon seignour, se vous plest, je songe.

— Reveille toy, de par le deable et de par sa miere ové tout, ou autrement je toy dorray un tiel sufflet que tu penseras de moy de ci as quatre jours, me croies se tu vuis.

— Hé, mon seignour, pur Dieu, ne vous displese, je su tout prest a vostre comandement.

— Ore va nous traire a boire du meillour vin ciens. Si tost que j'ay bu, je m'en irray coucher.

Et puis Janyn aporte de tresbon vyn a son seignour, et le seignour dit a la dame de l'hostel :

— Dame, prenez vostre hanap et comencés.

— Mon seignour, s'il vous plest, non fray devant vous.

— Par Dieu, si frez.

— Vostre merci, mon seignour.

Et puis après la dame prent congé du seignour pur tout la noet ainsi :

— Mon seignour, je me recomande a vous et [j]e pri a Dieu qu'il vous doint bone nut et bon repos.

— M'amy, bone noet vous doint Dieux.

Et se vous vuilez [tr]umper ascun, vous dirrez ainsi :

Dieu vous doint bone nut et bon repos



- Et beau lit et vous dehors.
[17] *Vel sic* : Dieu vous doint bone noet et auxi bon repos,
Que vous n'aiez maishuy le cuil clos.

[5. Le cultivateur et le laboureur]

Une manere du parler dez labourers et overurs des mestiers.

Dit le closier d'un gardin a un fosseour qi foue lez terres ou les fosses in ceste manere :

- Mon amy, par ta foy, qu'as tu gaigné ceste sepmaigne ?
- Par mon serement, j'en ay gaigné toute ceste sepmaigne pur fouir les terres et faire des fosses bien parfons que .xii. deniers et mes despenses.
- Par la mort du Dieu, c'est bien petit.
- Ore me dites, beau sir, qu'avés vous gaigné ?
- Volentiers, mon gentil compaignone. J'ay enté toutz les arbres de mon gardeyn des les plus beals entes que j'ay vieu pieça et ore ils comencent a reverdir, et auxi j'ay foué un autre gardein et je l'ay tresbien a point planté des cheux, porré, perselé et sauge et dez autres vertouse herbes. Et plus unquore je l'ay essraché et essarté toutz lez ortites putes et les mavaisses herbes, et tresbien semé de beaucope des bons semailles ou grains. Et j'en ay la auxi beaucope dez beals arbres portauns des divers fruis come des pomes, poirs, prunes et cherises et noes, et je les ay tresbien apparailés et unquore j'en ay gaigné ceste sepmaigne que troys deniers et mes despenses. Mais ne gaignay le darrayne sepmayne que fuit derechief atant, et j'en estoy adonques bien hetiés.
- Hé, mon amy, ne vous chaille, quar il faut gaigner ce que n'e[n] poet avoir a jour de huy.
- Hé, escoultés coment toutz les cloches sonent en le clocher.
- Hé, mon amy, c'est a cause de la solempneté que serra demayne. Il est temps de nous aler a pranger.
- Cen fait mon. *Ou si* : Ce fait mon.

Donques ils s'en vont a l'ostel pur diner emsemble. Et quant ils serront venus, ils serront servies des choux lardé bien graas et buré ensemble et auxi du lait et des ouys ovesques les comques, l'aubeaux et les moealx. Et ces deaux mescheanx serront si friandes de lour viande q'ils le transgloute[r]ont sanz maschier, a cause d'estancher plus tost lour grande fayme. Et quant ils en aront trestout mangés, ils rueront les os a lour mastins. Donques ils [les] rongeront si fort que le diable, et primerment ils s'esbateront [18] atant ensemble q'ils combateront droitement ainsi que le plus fort esbatara le plus feble a la terre.

Donques dit l'un villaine a l'autre :

- Mon mastine est le plus cravant que n'est la vostre, et pur ce nous les departirons ou autrement nous lessons que l'un serra batu a la terre.

[6. Le boulanger et son apprenti]

Un autre manere de parler.

Fait le bolongier a un de ses vadletz tout ainsi :



— Pier, pernés la siel et va traier de l’eau tost, et puis le boutés en la grande paille et le mettés sur le feu, car il me faut pestier unquore anut et cuier .ix. bussels de farine de furment pour les despenses de mon seignour de Leyer, car l’endemayn de Seint Michael serra l’entierement de ma tresnoble dame madame de Geynys que fuit sa compaignie et que trespasa au fest de la Exaltacione Saint Croix darraïne passé.

— Maister, je vous empri, ne vous displease, car vraiment je ne puisse pas espuiser l’eau a cause que je su blessé en lez mainz.

— Et coment fus tu ainsy blessé, meschiant paillart que tu es ?

— Vraiment, sir, sicome je me juay au l’espeie des deux mains ovesque un des mes compaignons, il me done un tiel horion sur la mayne droit qu’el la fendist tout parmy la palme jusques au os. Ore veiez vous le pref : il n’est pas mençoï[n]ge ce que je vous die.

— Par la mort de Dieu, tu fus que foel ainsy juer de t’en blesser en ceste manere. Maintenant j’en ay grant bosoigne de toy, et tu ne me puisse riens profiter.

— Hé, mon tresdoulx maister, ne vous chaille, car je vous fray avoir un autre en noun de moy desques a heure que j’en serray tout garry.

— Et savés vous bien que vous [le] frés ?

— Oil dea, ne vous surciés de cela.

— Or il parra donques, mais toutzvois je suy bien marry que tu es ainsy naufré, car la plaie est bien parfont et pereilouse. Mais nepurquant te recomfort bien, car s’il Dieu plaist, tu en serras tresbien garry.

[7. Le drapier et son apprenti ; scène de marché]

Autre manere de parler des marchantz.

Dit un marchand a un de ses apprentiz tout ainsy :

— Guilliam, ou es tu ? [19]

— Mon seignour, je su cy.

— Venez a moy. *Ou si* : Vien avant donqs.

— Maister, je vien a vous ore.

— Ou as tu été depuis que tu levas ? J’eusse esté au marché pieça se tu ne feus. Et tu sais bien que j’en fuy bien matyne levé pur aler au marché a viendre mes denrés. Male sepmaigne soit toy mys, car j’en ay perdu huy mon marché a cause de ta folie !

— Qu’en puisse je ? Vous savez bien que j’ay esté ocupié entour vous bosignes, sicom moi comandastez hier soir.

— Hé, tu mens fausement. Tu as esté ovec tes filletz putaignes, et pur ce je pri a Dieu que tu puisse avoir le vit coupé, car je sçai bien que tu en aras male estraine a darraïns se tu ne v[u]is lesse ta folie, par Dieu !

— Mon seignour, je ne fus pas.

— Tu mens fausement parmy la gorge. Je sçai bien que tu y fus.

— Save vostre grace, non fas.

— Teis toy, de par le deable. *Ou si* : Finés vous. *Ou si* : Tien te coy ou te je doneray un ytiel sufflet que tu penseras de moy decy as quatre jours, me croyez se tu vis, car je teneray covenant. *Ou si* : Tenés vous coy. *Ou si* : Finés vous. *Ou si* : Ne me parlés ja plus a ceste foitz sur peril qu’en purra avenir, quar se vous le frés, vous en arés dez horions si bien assés que par aventure vous penseras de moy decy as troys sepmaignes, me croiés se vous voillés, quar vraiment je vous tiendray la covenant.



— Hé, mon tresdoulx maister, je vous cri mercy et vous en supplie humblement de vostre grace que vous me voillés pardonere vostre maletalent, quar s'il Dieu pleist, je ne mesprendray ja plus envers vous.

— Ore va t'en, quar je te pardone.

— Grant mercy, mon seignour.

Donques l'epprentice s'en vait a Parys pur vendre lez danrés de son maister, et la veignont grant cope des gentz dez diverses pays de les achater. Et l'apprentis lour dit tout courtaisment en ceste manere :

— Mes amys, venez vous ciens, et je vous moustray d'auxi bon drape come vous troverés en tote ceste ville, et vous en arez d'aussy bon marché come nulle autre. Ore regardés, beau sir, coment vous est avys ? *Ou si* : Coment vous pleast il ? Vieicy de bon escarlet violet, sanguin et de toutz autres colours que n'en poet nomer. Ore esliez de tiel que vous pleast.

Donques dit un marchant :

— Que me costra tout ce renc de scarlet ? [20]

Et l'autre dit ainsi :

— Beau sir, vous me donrés dux millez franks.

— Nonil dea, mon amy, mais savés vous que je vous en donrray ? Vous en arés de moy pur tout ce renc .xii. c. franks.

— A, mon tresdoulx sir, il m'est avys que vous estes prudres et vaillantz. Je vous die un mot : pur tout vraiment vous me donrés .xv. c. frankes.

— Non feray je, car si Dieu m'aid, je ne vous doneray plus, et uncore il m'est avys qu'il est bien chier.

— Par Dieu, non est, beau sir, mes vous estes trop tenant. Mais pur ce que j'ay esperaunce que vous achaterés de moy plus des danrés en temps a venir, vous l'arés de la price que me costa, c'est a ssavoire .xii. c. francs, mais que vous me paiés bien.

— Maintenant, mon amy, ne vous surciés, je vous paieray tresbien, s'il Dieu pleast, si que vous me donés jour de paiement jusques a la goule d'aougost.

— Vraiment, sir, il ne vous displese, je ne le puisse faire sinoun q'il m'en serroit grant areresment et empiremient de mon est[at], laquele chose je pence bien que ne voudrez my desirer que j'en fuisse auximent arereissé ou enpiré a cause de vous, car je doi as gentz de pais grantz sommes d'argent que j'ay enprompté d'eux jusques a Noel proschein a venir, et sur ce j'en suy obligé et tenu par une forte obligacione fait de double de paier a mesme le fest. Et se je faudray donques de mesme le paiement en partie ou en tout, je me fas fort que je serra enprisoné, et j'en su certayne que je ne m'isseray my d'illeoques avant que j'en aray trestout fait gré. Et pur ce, beau sir, je vous en pri tant chierment com je puisse que me voillés paier mon argent tout ensemble ore a ma grant necessitee sanz plus loigne dilay. Et vraiment, sir, je vous appresteray un autre foitz voluntiers derechief atant.

— Hé, mon amy, ne vous corucés point, car vous arés ore la moitié de l'argent, et de l'autre moitié je me obligeray a vous par une obligacione de vous paier bien et loialment a fest de Saint Petre la Vinclé prochein qui viendra. En vous bien agrérés donques ?

— J'en su bien agree, meis toutzvois j'ameroi meulx de l'avoire maintenant a ma grant busoigne que plus en delay. Mais depuis que il ne poet estre autrement, il me covient atteindre le jour de paiement. [21]



Et quant l'apprentiz en ara trestout achevé et accordé ovec luy, il luy dirra tout ainsi :

— Mon tresdoulx amy, maintenant ces danrés sont vostres. Vraiment, vous avez de mesme la price que je les achata. *Ou si* : Si Dieu m'aid, vous les avés d'auxi bon marché come ils me costirent. Ore prenez vous biens, et je pry a Dieu q'il vous en done atant de profit et encresement come vouldroy en avoire s'ils fuissent les miens.

— Sir, grant mercy de vostre curteisie. Et se je viverai as deux ans, vous ne perdrés ja riens de vostre bienfait, car s'il Dieu pleist, je le vous rendray bien.

— Beau sir, a Dieu vous comande.

— Mon tresdoulx amy, Dieu vous ait en sa garde.

[8. Chez le ravaudeur]

Un autre manere de parler.

Dit un vaidlet a un dubbeour des veillez drapes en ce manere :

— J'en ay icy un purpoint qu'est rumpus en beucope des lieux et auxi pur le greindre partie les cousters sount decousés. Et pur ce je vous pri chierment que vous le vuillés adubber bien et honestement pur mon argent. Et dites moy, que vuillés vous en avoir ?

— Par Dieu, mon amy, vous me donerez .vi. deniers a un mot, car vraiment l'overaige du tiel bien vault atant entre deux frers. Je le feray tresbien a point.

— Beu sir, ainsi que je l'ay dymenge prochiene que vient au darrains, car j'en ay grant mestier.

— De par Dieu, il ne vous faudra ja de m'en parler plus, car s'il Dieu pleist, il serra donques tout prest tresbien a vostre plesir, ne vous surciés.

[9. Deux valets d'écurie]

Une autre manere¹ du parler.

Dit un garcion a son compaignon ainsi :

— Leisse ta folie maishui et va t'en a esgarder a tes chivalx, car se ton maister te troveroit icy esbatant, il te torcheroit tresbien sur la teste.

— Hé, mon amy, ne te chaille.

— Avysés vous donques, car je ne puisse gueirs arester. [22]

— Ore alons.

Et s'en vont ensemble a les chivalx. Et quant ils viendront la, l'un dit a l'autre ainsi :

— Mon compaignon, gardés vous bien de Sorel quant luy vous monstrés, car il vous frapera voluntiers. Et pur ce ne montés vous lantement, mais si ignelment come vous purrés.

Et ces deux compaignons se montent as chivalx. Et puis l'un dit a l'autre ainsi :

— Vous estes en grant meulx monté et araiés que je ne su.

— Save vostre grace, beal sir, non su je.

Et s'ent chivachent ensemble vers l'estaunc, et sitost com les chivalx ont assés bu, ils les jettent en l'eau. Donques ils ne poent surdre se a paine non, a cause que

1. « ma nere » dans l'édition, erreur de segmentation corrigée



lours garnementz sont trestoutz moilliés. Et puis se courent fort pur atteinere les chivalx, et quant ils les ont atteintz, ils les frottent tresbiene de lour bastons des les faire plus privés, et s'en chivachont a l'ostel, et puis les sechent encontre le feu et s'en chaufont bien.

Donques dit l'un compaignone a l'autre :

— Quoy me ne disoiés vous quant vous estiez a l'estaunc la manere et l'usage de vous chivalx ? Vraiment, vous estes bien meschaunt et malveis.

— Si Dieu m'aid, je ne le cogny my, quar vraiment ils n'ont pur acustume de faire, au moyns que je le vei unques.

— Donques ne poent challair.

— Ore buons un foiz et reheitons nous bien, car il nous ne profitera ja plus en plaindere.

— Ore regardés, moun amy et compaignon, coment mes soliers sont tout depeciés. J'en su bien esbayse, car il n'y a encore que sis jours passés que je les avoy tout de novel. Ore me faut aler a sovetour de les adoubber et quarrir des bons quarraux et fortz et de bon cuier de boef et bien espissez q'ils me purront longement durer.

— Ousteons nous ces busses et tisonnis, q'il ne purra ja estre aperceu que nous avoions de si grant feu, et sarrez vous bien le feu et alons nous esbater un poy de temps. Delivre toy donques et vien t'en se tu vuiss, car je m'en vais. [23]

[10. Différentes salutations ; demander des nouvelles]

Autre manere de parler.

Quant un homme encountra ascune a matyne, il luy dirra tout ainsi :

— Dieu vous doigne bon matyne et bon aventure. *Ou si* : Sir, Dieu vous doigne bon jour et bon encountre.

— Mon amy, Dieu vous doigne bon matyne et bon estrayne.

Et a mydday vous parlerés en ceste manere :

— Mon seignour, Dieu vous done bon jour et bon houres. *Ou si* : Sir, Dieu vous benoit et la compaign[i]e.

Ou vous dirrés ainsi :

— Dieu vous garde. *Ou si* : Sta bien. *Ou si* : Reposez bien.

Et as overe[r]s et labourers, vous dirrés ainsi :

— Dieu vous aid, mon amy. *Ou si* : Dieu vous avance, compaignone.

— Bien soiés venu, beau sir.

— Dont venés vous ? *Ou si* : De quele partie venez vous ?

— Mon sir, je veigne a Aurliance.

— Que noveles la ?

— Mon sir, y a grant debat entre les escolers, car vraiment ils ne cessent de jour en autre de combatre ensemble.

— Et des queles parties sont ils ?

— Ils sont de Picardie et de Champanie, et les Picardes vont a mynut tout parmy la ville acust[um]ément bien armés et araiez a guys des gens d'armes portans des gelyns, espeies et haches et serchont les Champanoys de rue en rue de les racontrer a cause de la grant hayne et annemyté q'ils ont envers eux. Et sitoust q'ils [les] ont



trovés, ils se guerront ensemble si fort que c'est mervail. Et le roy les a maundé par ses letres patens de lesser sa folie sur payne de forfair envers luy tout quanque ils ont en sa roialme, et encore ils ne vuillent cesser ne prendre plus de garde a maundement de roy que je ne feroiy de la plus petite paille desoubz mes pees.

— Par Nostre Dame, c'est grant despit.

— Par Dieu, se je fu que le roy, je bateroye tresbien lour orguil.

— Hé, mon amy, j'ay oblié de vous demander un chose. Dont estes vous ? *Ou* : De quele pays esties vous ? *Ou* fuistes vous nee ?

— Mon sire, je su de Henoude.

— Que dea, vous esties un Englois donques !

— Nonil dea, mais nous aymons bien les Englois a cause que les plus vaillantz seignours de ceste pais la sont de nostre linage.

— Hé, mon amy, je vous en croy bien. [24]

[11. Consoler un enfant]

Ore je vous moustray la manere de parler a un enfant.

Quant vous orrés ou verrés un enfant plorer ou gemyr, vous dirrés ainsi :

— Qu'as tu, mon enfant ? *Ou si* : Qu'avés vous, mon amy ? *Ou si* : Qui te meffait, beau fils ? *Ou si* : Qui t'a fait plorer, beau doulx enfant ?

— Mon seignour, vostre petit garcion m'a ainsi froté, acraché, bufaté et batu q'il me fist sangnier la noise.

— Hé, beau fils, ne vous chaille, car je l'amendray bien a point, et il serra tresbien batu sur le cuil pur l'amour de vous. Et puis il ne serra plus si hardif de vous meffair decy en avant.

— Grant mercy, mon seignour.

[12. Éconduire un mendiant]

Et quant un homme povre viendra a ta maisone a demander pur Dieu de t'ailmoigne, et se ne vous vuillés lui faire ascune bien pur Dieu, vous dirrez ainsi :

— Mon amy, Dieu vous face bien. *Ou si* : Dieu vous vuille aider, car vraiment, mon amy, se je purroy, je vous aidaisse tresvoluntiers, car il me semble que vous n'eisties pur bien heités. Dieu le vuille amendre.

— Vraiment, beau sir, vous dites voir, car j'ay esté longe temps malade.

[13. Deux compagnons à l'auberge]

La manere de parler entre compagnons que demuront ensemble en un hostel quant ils se devoit aler a coucher.

— Guilliam, avez vous fait nostre lit ?

— Nonil, vraiment.

— Hé, vraiment vous esties bien meschant, que nostre lit est unquore a faire. Surdés vous le cuil et alés vous faire nostre lit, je vous en pri, car je vouldray estre endormy. *Ou si* : ... car je dormisse tresvoluntiers se je fusse couché.

— Hé, beau sir, me lessés vous chauffer bien les pees primerment, car [j']en ay grant froid.



— Et coment le purrés vous dire pur honte, quant il fait si grant chaut ? Anlumés la chaundelle et va traire du vin.

— Alés vous mesmes se vous vuillés, car je ne bougerai ja. [25]

— Il le meschie que vous en dorira a boire, car je m'en irrai querre du vin pur moi mesmes et pur Janyn, et, par Dieu, se je puisse, vous ne beberés maishuy a cause de vostre malveis voluté.

— Vraiment, vous esties bien malvois. Je pri a Dieu que il vous meschie.

— Tois toi, senglant merdous garcion, villain mastin, meschiant paillard que tu es, ou tu en aras des horrions que les sentiras decy as quatre jours.

Donques il luy done un bon boffe sur la jouue, ainsi disant :

— Dieu met toi mal an. Quoi me respondez vous ainsi ?

Et l'autre se com[en]ce a plorer et dit :

— Je pri a Dieu que tu puis rumper le col avant que tu en irras hors de ciens.

— Par Dieu, il fuit te meulx taiser si que tu n'as plus de damage.

— Vraiment, sir, je ne suffrai ja plus estre batu de vous. J'aimasse mieulx encore demourer la ou nul homme me cognoisça qu'a reister plus loig[n]ement icy.

— Hé, Guilliam, vous ne chaille, je ne vous ferai ja plus de mal. Ore buvons nous tost et alons coucher. Guilliam, ou alés vous ?

— Je m'en vais amont.

— Beau sir, je vous en pri que vous coverés le feu primerment et oustés ces busses et tisons tost et buttés les carbons et les breis ensemble et mettez desoubz les cindres, et puis nous irrons coucher.

Et puis après ils vont a lour chambur amont. Et quant ils serront la, l'un demandra a l'autre ainsi :

— Ou est Briket, le petit chien, et Floret, le petit chien ?

— Je ne sçai mie ou Briket est devenu, mais toutzvois Floret s'en est couché aval ov les autres chiens qui gisent en le gardein.

[14. Dialogues entre commerçants]

Autre manere de parler entre les vitailers.

— Et coment tenés vous cecy ?

— Sir, il vault bien oet deners.

— Non pas, mais je vous donray tant, et si est il chiere achaté. Pregnés l'argent se vous vuillés. Certes je ne vous doneray plus. [26]

— Sir, preignés a vous donques, et baillez moy bon estrayne. Vraiment il vault bien vostre argent. Ore vous l'avés bon marché, et pur ce autre foiz venez a moy.

— Dites, veuillez vous vendre cella ?

— Oy, sir, il est bon pur vous.

— Dites coment le veuillez doner.

— Sir, vous me donerez tant pur ce.

— Non frai. Il ne vault atant. Dites a un mot coment l'aray.

— Sir, vous me donerez tant.

— Non fray, car il est trope. Dites que est le darrain mot de ce ?

— Sir, a un mot, vous ne l'arés pas miens.

Donques il regarde a un autre chose.

— Ore, de quel prise est cecy ?



- Sir, vraiment il vault sis deniers.
- Non pas a moy, mais je vous doneray cinque deniers. Tenés, un denier en erres, et a Dieu vous comande.
- Sir, je ne prendray pas congé de vous.

[15. Demander l'heure et le chemin]

Autre manere de parler et pur demander le droit chymyne par la pays.

- Beau sir, Dieu vous exploit. Dites moy se vous plaist, que heure del joure est il ?
- Sir, je pense que est dis.
- Que dea, mettés le chapron, paillarde, com tu parles a prodome ! Et dites, coment est anommé ceste ville, et ou demurt Guilliam Rorane ?
- Sir, il ne demourt pas icy maintenant.
- Ore ou luy troveray je donques ?
- Sir, vous luy troverés demourant en le haut rieu a l'autre cousté del moustre.

[16. Demander une chambre à l'auberge]

Autre manere pur demandere hostel.

- Dieu garde, beale dame.
- Bien soiés venu, beau sir. [27]
- Dame, purroy je estre loggé ciens et avoir feïn et avens et autres choses que a moy appent ?
- Oy, sir, je vous troveray assés ov l'aide de Dieu.
- Dame, ou est le sir de ciens ?
- Avés vous ascune coignoissance de lui ?
- Oyl dea, je lui coignoïs tresbien.
- Sir, il viendra tost, come je quide. Dites a moy, que est vostre volunté ?
- Dame, je voudray parler a lui.
- Vraiment, sir, il n'est pas ciens ore.
- Dame, viendra il tost ?
- Par ma foy, sir, je ne sçai. Vous purrés a moy dire vostre volunté.
- Nonil, je lui vouldroy dire moy mesmes.
- Sir, amontés et vous beberés, se vous pleast.
- Non fray a ceste fois, par vostre congé.
- Sir, je dirray vostre message.
- Dame, Dieu le vous rende.
- Sir, dites a moy vostre nom.
- Dame, j'ay a nom Guilliam.
- Sir, en bon aventure.
- Dame, vous please dire mon mesage a vostre maister ?
- Sir, je le fray tresvoluntiers.
- Et donques quant il est alé, autre vient al port et dit a un des servantz :
- Ou est la dame de ciens ?
- Sir, je croy que ele est en la sale.
- Alés vous et faites mon message a ele.



- Sir, coment le dirray ?
- Dites a ele que je su cy.
- Dame, il y a un homme a port que vous vouldroit en parler.
- Dites a luy que je viendray tost.

Donques viene la dame a la port et dite :

- Sir, vous estes bien venu.
- Vostre merci, beale dame, et avés vous point d’ostel pur moy ?
- Sir, quantbien vuillez vous demourere ?
- Dame, je ne sçay mye vous dire.
- Et combien vuillez vous donere pur vostre viaunde et la chambre ?
- Dame, que vuillez vous prendre ?
- Sir, nient miens que sis deniers le jour. [28]
- Dame, je le doneray tresvoluntiers. Dame, je manderay mes choses cy.
- Sir, vous serrés bien venuz.

Et quant ses choses sont venuz et aportez a la maison, il dit ainsi :

- Dame, faites mettre mes choses sus.
- Sir, eles serront my en savegarde, et vous beberés devant vostre departir.

Preignés le hanape.

- Vous comencerés.
- Non fray devant vous.
- Si frés vraiment.
- Par Nostre Dame, cy est bon boivre.
- Sir, grant proue le vous face.

[17. Recourir aux services d’un clerc]

Autre manere de parler.

- Esties vous un clerc ?
- Oy sir, purquoy demandés vous ?
- Pur ce que je vouldroy avoir une comissionne de vous fait.
- Sir, vous arés voluntiers.

Donques il seira et escriera un comissionne en ceste manere :

« A toutz yceux qui cestes letres verront ou orront, Johan d’Orlians de Parys, salut. Sachent toutz gentz... *Ou* : Conu soit a toutz gentz que je, Johan... » *et cætera*.

[18. Activités d’un messenger]

La manere pur demander le chymyn vers la maisone d’un chivaler en ville ou en cité tout ainsi :

— Beau sir, me ditez vous se vous pleast, ou demurt mon seignour Guilliam Montendre ?

— Mon amy, je vous dirray voluntrés. Purquoy alez vous dela ? Vous avez forvoié beaucoup. Venez vous deça et je vous enseigneray le droit chymyn et sa meisone. Veiez vous bien ou il y a un grant moustier cy aval au but de ce reue ?

- Oil, sir, je le vei bien.
- De par Dieu, donques, quant vous y serrez, vous troverés de l’autre costee de



moustier une petit ruet que s'en va tout droit vers bys, et cele ruet vous mesneray tanque vous serrez droit en le haut rue, et donques vous [29]verrez devant vous en mylieu de le haut rue deux cordelx pendantz as fenestres a travars le rue et la desur deux cynges currantz et esbatantz ensemble et auxi un grosse pere gisant a l'huis de la meison.

Et quant il serra pres de son hostel, enquire est il si sot q'il ne sciet mye bien droit aler avant, qu'il en a un autre foiz demandé la voie. Donque dit il ainsi a primer homme qu'il rencontre :

— Beau sir, demurt ici mon seignour Guilliam Montendre ?

— Oil, vraiment.

Puis s'entre leins et dit ainsi :

— Ore soit Dieu. *Vel sic* : Dieu soit ciens. Mon seignour, Dieu vous benoit et la compaigne.

— Bien soiez venu, compaignon.

— Mon seignour, vostre cosyn soy recomande a vous, et il vous a envoié trois blans leverers si voluz com un ourse, bien currantz et de bon entaille et auxi trois greus si privees qu'ils se vuillent pestre a main.

— Hé, vraiment, c'este un tresnoble chose et bien a mon gree. Et ditez lui, quant vous serrez venu a l'ostel, que je lui esmerci grandement de son tresnoble doneson et de sez grandez despensez qu'ore m'a envoié.

— Moun seignour, il serra fait a vostre comandement.

— Ore alez diner avant que vous passez.

— Grant merci, mon seignour.

Et après diner, il prent congé du seignour ainsi :

— Mon seignour, je me recomande a vous et je pri a Dieu que vous doint bone vie et loigne.

— Mon amy, a Dieu vous comande. *Vel sic* : Dieu soit garde de vous. *Vel sic* : Alés a Dieu. *Vel sic* : A Dieu soiez. *Vel sic* : Dieu vous eit en sa garde.

[19. Différentes salutations en fonction de l'heure]

Quant vous rencontrez ascuny a l'ajournant, vous direz ainsi :

— Mon amy, Dieu vous donne bon matyn et bon estrayne.

— Bon matyn vous doigne Dieu, beau sir. *Vel sic* : Dieu vous donne bon matyn et bon encontre.

A mydy, vous parlerez ainsi :

— Dieu vous donne bon jour et bons heurez.

— Bon jour vous doigne Dieu et bon detinee. [30]

Après manger, vous direz ainsi :

— Dieu vous done bones vespres, sir.

— Dieu vous done bon encontre.

Et anut vous direz ainsi :

— Sir, Dieu vous done bon soer.

— Bon soer vous doint Dieux.

Et quant vous prendrez congé de nully pur tout la nut, vous direz ainsi :

— Sir, Dieu vous doint bon nut et bon repos, quar je m'en irray coucher.



[20. Dialogue avzc un malade ; l'exemple de Job]

Une autre manere du parler.

— Dieu vous garde, mon amy.

— Vous bien estes encountré, beau sir.

— Qu'avez vous, mon amy ?

— Vraiment, sir, je sui maladez.

— Hé, mon amy, se veuillez vous aler en pilrynage oveque moy pur chercher saint Denyse de Parys, vous en serrez tout guarry, s'il Dieu plest.

— Hé, plust a Dieu et a la virgyn Marie, mon tresdoulx sir, que je purroi aler ovesque vous, quar je m'en allisse donques tresvoluntrés. Mes vous me faut avoir pur excusee quant a present, quar mon chival me ferist devant hier si dispitousement sur la jambe destre q'il en est tout enfleez et auxi le peel rumpuz, si que je ne puisse mye aler se a peyne noun. Pur quoy j'en ay grant paour q'il deviendra un marmol ; vraiment il puit plus vilainement qu'un fimers purriz tout plain de caroyne et de merde et de toutz autres ordurez et chosez puantz. Et pur ce je pense bien que je ne vivray gairs sinon que j'en ay le plus tost remedie.

— Hé, mon amy, ne savez vous point q'il y a un chaunçon que dit ainsi :

J'endure et endure[r] me faut.

Mal endurent ne poet durer.

A bien enduré rien ne faut.

Qi vould vivre il faut endurer.

Et ainsi vous covient suffrer et passer le temps et en tout tribulacione de loier et regradier nostre Seignour Dieu omnipotent, sicom le droituel [31]homme Job fist en sa vie, qui a tout tens fuist si prudres et humbles envers Dieu que sa bouche nunquis pechat. Et ce fuist par la souverain vertu et grace que Dieu lui avoit doné, dont l'enmy en avoit si grant despit que il ne cessa de jour en autre devant q'il avoit congee et l'ottroye de Dieu de lui tempter.

Et puis après par fouldre, tonoir et autres tempestez il occist toutz ces bestez si bien priveez com savagez, c'est a ssavoir chivalx, jumentz, muletz, mulez, asnes, torez, boefs, bovetz, bocerelx, vaches, velez, juvencz, senglers, troyes, pors, porcelz, porceletz, berbys, touts — *id est* cuillardz —, chastrys, berbys miere — *id est* oaillez —, agnelx, agnelletz, chevres, chevretz, mastins, chiens, levez, bracees, levres, conyns, martirs, fuuyns, mustels, herizons, regnardez, loups, cerfs, biches, brocartz, dames roos, loires, ficheux, escurelx, ours, cinges, marmesetz, unicornes, olifantz, dromodairs, lipars, lions et lionesses.

Et quant lez messagers viendront de lui annoncer toutz ces aventures, il leva sus sez mains vers Dieu et lui en loia et regradia ainsi lui disant humblement : « Dieu l'a doné et Dieux l'a pris. Je lui regradie de toutz cez dones, quar quant il lui plerra, si lez purra bien restorer. » Unquore ne voloit my l'anemy cesser de sa malice, mais tost après, a temps que toutz sez parentz de sa lynage seient a manger ensemble en bon paix et tranquillitee, il fist par tempest horrible la meisone tresboucher a terre, et ainsi ils furent trestoutz mortz. Et quant lez messagers viendront de lui signifier l'aventure que fuist avenuz, il en regradia Dieu devotement en disant : « Beau sir Dieux, benurés soiez tu en tes overes et faiz, quar sicom il te plust, si est il fait. »

— Hé, moun tresdoulx amy, purquoy ne fustez vous mye fait un frere mendivant



ou un curee d'une esglise ou autrement un chapelein parochiel ? Veraiment, il est grant damage que vous n'estez mye fait un clerk, quar vous eussez donques esté un souverain prechour.

— Hé, mon amy, vous savez tresbien flater, quar je sçay bien ore que vous mokkez de moy.

— Par Nostre Dame, save vostre grace, non fais. Ore alez a Dieu, sir.

— Mon tresdoulx amy, je pri a Dieu q'il vous done bone vie et longe. [32]

[21. Dialogue avec un voyageur français]

La manere du parler a un estrange homme qui vient de loigne pais.

— Mon tresgentil sir, Dieu vous benoit.

— Mon tresdoulx amy, je pri a Dieu qu'il vous done bon encontre. *Vel sic* : Sir, Dieu vous benoit et la compaigne.

— Beau sir, dont venez vous, se vous plest ? *Vel sic* : De quel part venez vous, mon tresdoulx amy, mes q'il vous ne displesse ?

— Vraiment, sir, je vien tout droit de Venys.

— Hé, mon amy, c'est un ville de Lumbardie !

— Oil vraiment, beau sir, si est.

— Par mon serment, mon tresgentil sir, j'en ay grant joy de vous que vous estes si bien travaillé, depuis que vous estes si joefnes, quar je pense bien que vous n'avez unquore .xxx. ans.

— Si ay je vraiment et plus, mais pur ce que je su bien sains et joliet au cuer, la mercy Dieu, l'en me dit que je su plus joefnes que je ne su.

— Ore sir, est Venyse une beale citee ?

— Oil dea, et le plus noble porte que est en tout le monde, sicom l'en m'a dit en cele pais qu'ont travaillé partout.

— Et de que pais estes vous, beau sir, mes q'il ne vous displesse ?

— Vraiment, sir, je su de France.

— Et de quele ville, se vous plest ?

— De Parys, sir.

Vel sic :

— En que pais fustez vous nee, beau sir, se vous pleast ?

— Vraiment, en le roialme de France.

— Je vous en croi bien. Vous parlez bien et gracieusement doulx franceys, et pur ce il me fait grant bien et esbatement au coer de parler ovesque vous de vostre beal langage, quar est le plus gracios parler que soit en monde et de toutz gentz meulx preisés et amee que nulle autre. Et coment vous est avys, beau sir, de la tresbeale citee de Parys ?

— Vraiment, il m'est avys que je ne vie unques mais jour de ma vie si beal citee com est, toutz chosez acomptez, quar il en y a tant² de si beaux chasteulx, si grantz forteressez et si hautez meisons et fortez et que sount si honestment appareillez que, se vous lez eussez veu, vous en serroiez trestout esbaiez. [33]

— Vraiment, sir, il puit bien estre veritable ce que vous ditez. Hé, plust a Dieu et a la virgyne Marie, mon tresdoulx amy, que je sceusse si bien et gracieusement parler

2. « atant » dans l'édition.



franceys com vous savez, quar vraiment j'en fuisse donques bien aisee au coer.

— Par Nostre Dame de Clery, je voudroy que vous sceussez, mais toutzvois vous parlez bien assez, ce m'est avys, qar je pense bien que vous avez demurré grant piece la, depuis que vous parlez si bien et plainement la langage.

— Par seint Paul, sir, [je] n'y fu unques mais.

— Et coment savez vous parler si bien donques ?

— Vraiment, sir, sicom je m'ay costumé a parler entre lez gentz de ce pays icy.

— Seinte Marie, j'en su bien esbaiez. Coment vous lez purrez apprendre en ce pais ? Qar vous parlez bien a droit, hardement.

— Save vostre grace, non fais.

— Par Dieu, si faites bien et gentilment come se vous eussiez demurré a Parys ces .xx. ans, qar vraiment je n'oy unques mais Engloys parler franceys si bien a point ne si doucement com vous faites, ce m'est avys toutezvoiez.

— Hé, sir, je vous remerci de ce que vous me preisez plus que je ne su pas digne toutesvoies. Et pur ce je su toutzjours a vostre gentil comandement en quanque je purray faire pur l'amour de vous. Et vraiment, beau sir, vous estes tresbien venuz en ce pais. *Vel sic* : Par m'anme, sir, vous estes tresbien venuz ciens.

— Grant merci, mon sir, de vostre grant gentrise et courteiseie.

— Beau sir, fustez vous unques mes a Rouan en Normandie ?

— Nonil, vraiment, je ne fui unques la jour de ma vie, mais j'ay esté autre part en beucope dez lieuz autrez : en Touren j'ay esté, a Bloyez et a Chantres et a Orlions auxi bien.

— A Orlions ? Seint M[a]rie, c'est bien pres a but de le monde, sicom l'en dit en cest pais icy.

— Vraiment, sir, ils sont bien folez que le quident, quar c'est en mylieu du roialme de France.

— Est Orliance une beale ville ?

— Oil, sir, si Dieu m'eide, la plus beale que soit en roialme de France après Parys. Et auxi il y a un grant estudie dez lois, qar lez plus vailla[nz] et lez plus gentils clercez que sont en cristiantee y repairent pur estudier en civil et canon. [34]

— Mon tresdoulx amy, je vous en croy bien, mais toutzvoies j'oy dire que l'anemy y aprent sez dissiples de nigromancie en un teste d'aresme.

— Save vostre grace, beau sir, quar vraiment ce n'est pas voire.

— Ore alons boire, sir, se vous plest.

— Grant mercy, beau sir.

— Bevez a moy, je vous en pri.

— Vous comencez, se vous plest.

— Par Dieu, non fray.

Et puis dit l'autre, quant il a beu :

— Sir, grant mercy de vous grandez biens et dispensez. *Vel sic* : Grant mercy de vous biens.

— Il n'y a de quoy, beau sir.

— Si est, vraiment, qar se je [vous] purroy jamés veoir en mon pais, je vous rendray bien la grant gentryse qu'ore m'avez fait par la grace de Dieu. Ore je me recomande a vous et je pri a Dieu q'il vous doint sanité et paix.

— Mon tresgentil sir, a Dieu vous comande, qi vous doint bone vie et longe.



[22. L'embauche d'un couturier]

La manere de parler entre deux cousturers.

— Moun tresdoulx sir, Dieu vous avance.

— Bien soiez venuz, beau sir.

— Ou demure le meillour cousturer de ceste ville ?

— Purquoy demandez vous, mon amy ?

— Pur ce que je voeroy avoir un bon maistere pur overer³ovesque lui.

— Estez vous cousturer donques ?

— Ou vraiment, sir.

— Vuillez vous overer ovesque moy ?

— Ou sir tresvoluntres, se vous me vuillez doner atant com nulle autre.

— Que vous donora i je la se maistrie ?

— Si vous me donrez ser souiez de [ux] [dene]rs et mes despensez.

— Quant bien de tens pensez vous d'arester en ce ville ?

— Dymy ans, s'il Dieu plest. [35]

— Que manere d'overage savez vous meulx faire ?

— Verament, il ne me chaut quele manere d'overage q'il soit, s'il soit dez hopelondez ou purpointz ou cotez.

— Hardiz, entrez ciens donques et vous en avrez de moy atant com vous avez demandé.

— Sir, je le vuil bien.

— Mon amy, estez vous jun unquore ?

— Nonil, verament, sir, j'en ay dyné tresbien, Dieu merci.

— Va donques a la dame de ciens [et] bevez ovesque ele, et puis après venez a vostre bosoiigne.

— Maister, si frai je.

[23. Deux compagnons à l'auberge]

Une autre manere du parler entre deux compagnons qui demurrent ensamble en un hostel quant ils se deyvent aler coucher.

— Guilliam, mon amy, il est haut tens pur nous aler coucher maishui.

— Perot, ce fait mon, toutzvoiez.

— Guilliam, va traier du vin.

— Perot, allez vous mesmez se vous voillez, quar je ne bougeray mye.

— Hé, Guilliam, que vous estez bien mescheant et mavois. Malourés soit il que vous en donrra a boire, quar je irray quere du vin pur Johan et pur moy mesmez, et par Dieu, se je puisse, vous ne bevrés maishui.

Et donques dit il :

— Je pri a Dieu q'il vous meschie.

Et l'autre respoint et dit :

— Dieu mette toy mal an, meschiant paillarde qui tu es, qar tu ne cheveras ja.

— Guilliam, je vous en pri que vous serrez — *ou* : couvrez — bien le feu, et apportez sus en vostre chambre un chopyn de vin vermaile que nous purrons boire devant que nous en irrons coucher. Et puis après il vient ové le vin et dit :

— Prennez le hanape et versez le pot et bevez a moy un bon trait hardiment.

— Par Dieu, mon amy, si frai je.

— Que da, vous m'avez malement deceu, quar vous en avez bu tout qanque il

3. « over er » dans l'édition.



avoit. Perot, de male estraine soiez vous estraygné.

— Mais Guilliam, ne vous chaille, quar je m'en irray quere du vi[n] [pour vous.] [36][Et quant ils ont] bu tout deux, donq dit l'une a l'autre :

— Guill[iam], [pour Dieu, deschausez] vous et devestez vous tost, si que nous fuissons co[cheez]. [Et puis après, quant ils] serront cochez ensemble, l'une dit a l'autre ai[nsi] :

— Trahez vous la, beau sire,] quar vous suez si fort que je ne puisse pas [endurer que vous me touchez] point, et estanchez le chandele tost.

— Si Dieu m'[ait, compaignon, il] ne me sovenoit point.

— Hé, lez poucez me mo[rdent] [fort, et me font] grant male, quar vraiment, je m'ay graté le [dos si fort que le sanc] curt avalle, et pur ce je comence pur estre rey[gnous]. [La cher me] mange tresmalement, si me faut estre [estufee demain au] darraiens pur Dieu.

— Guilliam, tenez vous et dor[meons] [myshuy,] mez primerment nous dirrons *De profundis* en l'onoure de Dieux et de [Nostre] Dame et pur lez anmes dez trespassez qui la mercy de Dieu attend[ent] en paynes de purgatorie, q'ils purront le plus tost estre relevez de lour payns a cause de nous priers et venire a la joye pardurable, laquele joie Dieux, qui maint en haut paradyse et nous rechata de son precious sanc, pur sa grant mercy et pité [n]ous ottroit en le fine, s'il lui pleast. Amen.

Ici fine le commune parlance,
Nulle meliour en tout le France.

[37]

[Appendice: Les scenes divergentes de LH]

[4.4. Chanson à boire]

Et puis le signeur se comence a chanter sur le chemyn la chanson qu'ensuit ou un autre que lui plaist.

Cantus patet.

Hé, hé, la bonne vinee

Sera cest annee

Pour les compaignons.

Je leur ai donnee

Mon cuer, ma pansee,

Pour tant qu'ils sont bons.

Buvons, buvons de cest puree

Qui est degoutee

De ces morillons. Chantons, dançons. Cest annee

Est a bien tournee ;

Loer Dieu devons.

Ja festehoneurable

Ne verrez a table

Se bons vins n'y sont.

Hé, hé, les vins delitables



Doulz et amiables
Rire et chanter font.
Vin fait de fait les pouvres gens riches
Tel fois qu’an leur huches
Pain n’argent n’ont.
Bons sont. Ils font eslargir les chiechies
Tel fois que pour nices
Aprés s’entendront.
Quant ces jones fames
Avront fait leur glenes
Batant en leur maisons
Recordant leur game
Trois ou quatre ensamble
Iront et diront :
Buvons, ma voisine
Chascune sa chopyne
Plus aisés en serons.
Alons, alons a nostre cusine
En tresbonne estraine
Nous desjunerons.
Bonne detinee
Et longue duree
A ces vinerons
Qui ont labouree
Et la vigne plantee
Dont ces vins bevons.
Bons sont. Ils font m’amours conquestez
Les doulz rousees
Ore chanter me font.
Ja ces vins feront.
Ma fame hurter la front.
Tan qu’elle est toumbée les piés contremont. [38]

[4.6. Au marché ; la volaille]

— Doncques je m’en irai a pulletrie pour acheter des chapons, pullés, anes et des petis oiseaux savages pour son soper. Hosteler, c’escoutez, je te prie primierement que tu vuies couper de bois et me faites un bon feu, car il fait grant froit.

Et puis s’en vait a sa voie. Et quant il venra la, il demandera tout ainsi :

— Biau sire, comment faites vous de cecy ? *Vel sic* : Belle dame, pour quantbien me donnerez vous cecy ? *Vel sic* : Que vous donnrai je de cy ? *Vel sic* : Quantbien me costera ces trois anes de rivere ?

— Sire, vous me donnerez dis deniers.

— Mon amy, c’est trop chere bien pres la moitee.

— Savez vous que vous ferez ? Vous me donnerez pour ces trois madlades de rivere noef deniers, car ils sont bien bons, gros et gras, et je me fais fort que vous ne mangastes, sentistes ne maniastes au deux ans passez du millours qu’ils ne sont.



Ore regardez, biau sire, comment ils sont rampliz du sain.

— Oil dea, je le veoi bien, mais vrayement vous demandez trop.

— Par la mort Dieu, biau sire, se je eusse volu, je eusse eu huy ou matinee pour mesmes les anes .x. d. Ore me croiez se vous vuillez.

— Il ne vous faudra ja ainsi jurer, car je vous en croi bien a primer mot sanz plus sonner. Ore ditez moy a un mot, que paierai je ?

— Par ma foy, j'en avrai atant pour yceulx ou autrement je n'avrai riens.

— Si Dieu m'ait, vous estes le plus cher homme ov qui j'ay marchandee cest annee, car j'en avrai aillours trois aussi bons anes comme ils sont pour sept deniers, mais il ne peut chaloir, car un autre fois je m'aviserai mieulx.

— Par saint Pol, je sai bien que non avrez si bons de la price en toute ce ville, car j'en sui certain que vous ne vistes aucques mais du millours anes qu'ils ne sont.

— Baillez ça doncques et vieiez cy vostre argent, et a Dieu vous commande. *Vel sic* : Dieux vous conduist. *Vel sic* : A Dieu qui vous gart. *Vel sic* : A Dieu soiez. *Vel sic* : Dieux soit garde de vous.

— Sire, Dieux vous donne santee et paix.

Adoncques Janyn s'en vait a l'ostel pour appareiller la viande pour la soper de son signeur. Et quant il sera venu, il fera mettre le pot sur le feu plaine d'yauue et quant il comencera a boiller, il boutera les anes dedans le pot pour eschauder. Et puis il les desplumera ignellement. Et tost après [39] qu'il les avra ainsi desplumee, il les decoupera les culs et boutera ses deis dedans lez corps et oustera les bodeyns et toute l'ordure dedans et puis les lavera de l'yauue bien et honestement. Et après il les boutera sur une haste pour roster, et quant il sera tout prest et assés rostees, il les oustera de les hastes.

[4.7. La nuit à l'auberge ; aventure galante]

Et par cel temps sera venu le signeur a son hostel. Lors venra la dame de l'ostel ou la damoiselle et dira en ce maniere a signeur :

— Mon signeur, vous estes tresbien venu. *Vel sic* : Mon signeur, bien soiez venu. *Si vero tuizaveris aliquem, hoc modo respensionem tuam procul dubio reserabis* : Bial amy, bien sois venu.

— Dame, comment vous est il ? *Vel sic* : Dame, comment faites vous ? *Vel sic si sit domina* : Ma dame, comment vous avez vous portee depuis que je ne vous vi mais ?

— Tresbien, mon signeur, Dieu mercy et la vostre ? Et mieulx que je vous vei en bonne santee du corps.

— Vrayement, j'en ai grant joye.

— Hé, mon signeur, il y a grant piece que je ne vous vi mais.

— Vrayement, m'amie, vous ditez verité. Ore, belle dame, me ditez vous, n'avez vous poynt des belles filletes comme vous soloiés avoir ?

— Mon signeur, s'il vous plaist, j'en ai deux tresbelles et tresbien et gracieusement entaillees du corps et aussi gresles que vous les porez enpoigner entre voz deux mains.

— Hé, me faites venir devant moy tost celles filletes, car je ne descendrai ja de mon chival avant que je les avrai veu.

Doncques viennent avant les filletes ou presence du signeur. Fait le signeur :

— Ces sont les plus belles fames et mieulx entaillees du corps, ce m'est avis, que j'ay veu pieça, et pleust a Dieu [que je les eusse avec moy] demourans a mon manoir de N. Je les donnroi de l'or et de l'argent et d'autres biens et chateux assés.



Doncques descent le signeur de son chival et demande les noms de les filletes et dit ainsi :

— Mes tresdoulces amies, comment avez vous a noms ?

Et doncques respont la plus veile pucele et dit ainsi : [40]

— Mon signeur, s'il vous plaist, j'ay a nom Isabelle.

Puis dit l'autre :

— Mon signeur, j'ay a nom Margarete.

— Ore je prie a Dieu qu'il vous donne grace de bien faire. Isabelle, vien ça, vien.

Vel sic : Venez a moy, ma tresdoulce amie, hardiement, car je vous promette que je ne vous fera ja de vilaynie, ains vous ferai, s'il Dieu plest, de bien et de l'oneur.

— Voulantiers, mon signeur, a vostre comandement.

Doncques fait le signeur acoler et doucement baiser la damoiselle en la bouche, et puis il li dit gracieusement de bon et fervent amour et par maniere d'amourasser les paroles qu'ensuient :

M'amie douce et gracieuse
De bien et de courtoisie plaintivouse
A qui j'ay donnee m'amours,

Car de toutes les floures arousee
Vous estes souveraine a mon gree
Et comme la rose entre lilie flours.

Vel sic : Ma dame gentille de pourtraiture
En vous j'ay mis toute ma cure et m'amour
Et toute plaisance je vous ensure
Comme de toute beautee la flour.

Et puis le signeur li mene par la main vers la sale et li dit ainsi :

— Damoiselle, vous souperez avecque moy ?

— Grant mercy, mon signeur.

A doncques il appelle son varlet par nom, ainsi luy disant :

— Jany, est nostre souper tout prest encores ?

— Oil, mon signeur. Alez vous seoir quant vous plerra.

Fait le signeur doncques et soi regart tout environ et dit :

— Que dea, encore est la table a mettre !

Et soy comence pour estre marri vers ses soubgis et siergeans, ainsi leur disant :

— Malle semayne a vous soit mise tout deux. *Vel sic* : Je prie a Dieu qu'il vous puist mescheoir de corps, amen. Qu'avez vous fait depuis que je venoi ciens ? Vous ne faitez que sounger et muser. Mettez la table tost et aportez nous une fois a boire de vin claret, ou de vin blanc, car j'en ai tresgrant soif et aussi tresgrant fain avecques.

— A vostre comandement, mon signeur. [41]

Et quant il avra bu et la damoiselle aussi, il li dira en ce maniere :

— M'amie, venez vous en, car vous seirez icy devant moy en une chaier.

— Mon signeur, s'il vous plaist, non ferai.

— Par Dieu, si ferez.

— Vostre mercy, mon signeur.

Et puis après le signeur et la damoiselle seront serviz de moult bonne viande a souper. Doncques le signeur li fait tresbon chere et tresgrant desduit, ainsi li disant :



— Damoiselle, que chere faitez vous ?

— Mon signeur, tresbon chere, Dieu mercy, et la vostre ?

— Vrayement, j'en ai grant joye, car vous m'estez aussi bien venuz comme aucune fame de monde, et pleust a Dieu que je eusse de viande que vous pourroit plaiser.

— [Si] m'ait Dieux, mon signeur, si est assés, Dieu mercy.

Et doncques dit le signeur a la damoiselle :

— Quoy ne mangez vous doncques ?

— Par Dieu, si fais je, mon signeur, vostre mercy.

— Ore il parra.

Et sitost qu'ils avront soupez, le signeur comencera d'amourasser la damoiselle et pour avoir son amour et sa pucelage, il fait pour le grant brasier d'amour qu'il en a envers li le plus gracios et le plus amerous chanson qui peut estre en tout le monde, en ce maniere disant ou autrement chantant tresgracieusement :

Tresdoulz regart amerousement trait
Tant de douceur fera mon cuer entrer

Quant les miens yeulx te pevent racontrer
Que tout mon sang me fuit et vers toi trait.

Et tant me plaist ton gracios atrait
Que de veoir je ne me puis saouler.

Je t'ai pourtant si en mon cuer pourtrait
Qu'autre pansee ne t'en pourroit ouster.

Et tel plaiser fait dedans moy entrer
Que jamais jour tu n'en seras retrait.

Et sic finitur cantus dulcissimus. [42]

Et quant le signeur avra achavee sa chanson, il parlera a la damoiselle tout courtoisement en ce maniere :

— M'amie, enne ai je bien et parfaitement fait cest chanson ?

— Oil, vrayement, mon signeur, tresbien a poynt, car vous m'avez enravoiee tout le cuer et le sang.

Doncques prent le signeur la fillete par la main et s'affiance overtement de la foy de son corps qu'il n'avra ja autre fame que li durant sa vie, ainsi disant :

— M'amie, je vous prenne icy a ma compaignie, et sur ce je vous affiance.

Et puis le signeur s'esbat et esjoit atant avecque s'amie que tout maniere de solace, desduyt et esbatement son cuer s'embat, et il donne a dame de l'ostel et a tous ses siergeans, chambrières et baisselletes biau cop de biaux douns, c'est a savoir a la dame de l'ostel une tresbelle ceinture de fyn soye vert, et a chascun des siergeans trois souldz et quatre deniers d'esterlings, et a chascun de les baisselletes une bourse de vert velvet bien appareillié et fort cordeillee de fyn soye rouge, et dousze deniers d'esterlings. Doncques le signeur et s'amie et toute la gentille compaignie avec luy s'esbatent et esjoient atant que c'est merveilles, et le signeur comande ses escuiers et officers de l'apporter des espices et de boire. Et tost après viennent avant ces escuiers et officers ov grant cop de cierges bien entour cinnquant et l'aportent de tresbelles escuelles fais des pierres precieuses a guise et manere des Sarrazins, trestout plains des tous maniers des espices, et puis ils aportent de tresbonne cervoise et des bons



vins, c'est a savoir vin claret, vermeille et blanc. Item de vins doucetes, comme de vin de Grece, ipocras, montrose, runney, vernage, malvoisin, osey, clarrey et pyement et de tous autres vins que l'en peut avoir, aussi des aultres boires comme de syser, poyrye et bragote. Doncques viennent avant ou presence du signeur ses corneours et clarioners ov leur fretielles et clarions, et se comencent a corner et clarioner tresfort, et puis le signeur ov ses escuiers se croulent, balent, dancent, houuent et chantent de biaux karoles sanz cesser jusques a mynuyt. Et quant ils seront trestout si entravaillez et las qu'ils ne se pourront ja a cel temps plus longuement dancer, lors le signeur dira a toute la gentille compaignie luy environ ainsi :

— Mes amys, il est haute heure de nous aler coucher maishuy, car il est deja bien pres une heure après mynuyt. Et pour ce alons tost coucher, car se je fus couchee ou lit, je dormis tresvoulantiers. Et Janyn, amenez m'amie a chambre et li deschausiez et devestez et que elle soit tout prest encontre ma venu pour aler coucher avec moy. [43]

Et puis venra le signeur et se couchera avecque s'amie en tresgrant joye et esbatement, et se comence de li baisier et acoler, et boute un de ses bras desoubz le col, et li fait trestout la courtoisie et maniere de esbatement et desduit qu'appartient au marit faire a sa fame espousee.

[4.8. Le petit déjeuner ; les poissons ; le départ]

Et quant il venra au matinee, il soi levera sus bien matin et appellera tantost son chambrer par nom ainsi :

— Janyn, dors tu ?

— Non il, mon signeur.

— Que fais tu doncques ?

— Mon signeur, s'il vous plaist, je sounge.

— Reveille toi de par le deable et de par sa mere ov tout. Quey ne m'as tu reveillé bien matin, comme je te comandai hier soir ?

— Mon signeur, par mon serement, si fesoï je.

— Hé, tu mens fausement parmy la gorge. Quelle heure est il maintenant ?

— Mon signeur, il n'est que bien matin encore.

— Adoncques ne peut chaloir. *Vel sic* : Adoncques je ne fais compt. *Vel sic* : Doncques je ne fais force. *Vel sic* : Il ne m'en chaut doncques. Ore leve toy. *Vel sic* : Ore levez sus tost. *Vel sic* : Ore sourdez vous le cul tost et appareillés a diner.

Et puis le signeur soi leve et se veste de chemise, pourpoynt et de hopelande et soy chause. Et si tost qu'il sera tout vestu et appareillié, il soi tire a l'une costee de la chambre vers les fenestres et la endroit n'en luy donne de l'yauue a laver ses mains et luy apporte un longre de les essuer.

Et la dame de l'ostel vient avant, disant en ce maniere :

— Mon signeur, comment avez vous fait a nuit ? *Vel sic* : Coment vous avez vous portee anuyt ?

— Tresbien, dame, vostre mercy. Mais je fu un poy malades, car j'avoï trop bu et eveillee anuyt. Janyn, baillez ça mon pigne, que m'amie me pourra pigner la teste, et comandez mon garçon qu'il face abuvrer mes chivalx et puis les donne du fein et des aveines, et ordenez que nous aions de bon poisson assés, comme des anguilles, lampreons, lampraes, samon fraisse et saleie et aussi de carpes, bremes, roches,



perches, soles, plaiz, barbels, luces, leynges, troyte, grelet, codeleynges, merlankes, hutynge, poisson saleie, platoun, espineis, carbonel, gojoun, mullet, muluel de mer, espelankes, estorjoun et turbiller, rais, tendal, geleis, crevis, rasours et [44] chien du mer, porpeis avec la puree, oistrez, muscles, koc, hanon, harenc blanc et sor, aussi d'esperlinge et menuz et d'autre poisson du mer et du ryvere assés.

Et si tost que tout ce viande sera prest, le signeur s'en ira seoir a table après qu'il avra lavee ses mains.

Et après manger, il demandera a la dame de l'ostel son chemyn vers tel lieu tout ainsi :

— Dame, me ditez vous, quantbien y a il decy a Tamps ?

— Mon signeur, s'il vous plaist, il n'y a que dis lieues bien petites.

— Pourrai je y estre encore nuyt ?

— Oil dea, mon signeur, bien aise.

— Et puis quantbien y a il d'illoques a Aurilians, et quel chemyn tenrai je ?

— Mon signeur, vous chivalcherez tout parmy la ville de Tamps vers la porte Saint Lou, et la vous en isserez et quant vous serez bien demy lieue de la, vous y trouverez deux chemyns, une crois et une voilette. Si prendrés la plus grant chemyn et vert, et la crois vous lerrez a la main droit. Adoncques vous vous traiherés vers la foreste de Chartres, et quant vous y serez, tost après vous aprocherez une ville que n'en appelle Biauchastel en les Prees. Et doncques vous en avrez vostre haute chemyn vers Aurilians tout droit devant vous, si que vous ne pourrez ja forvoier se non que vous vuillez.

— Ore oustez la table et alons a chival tost, car il sera bien pres de nuyt avant que nous y serons loegez.

Doncques prent le signeur congé a dame, li disant ces mos :

— Dame, a Dieu vous comande.

— Mon signeur, je pri a Dieu qu'il vous donne bonne vie et longue et de bien faire en tous voz fais. Et grant mercy, mon signeur, de voz grans biens et courtoisies. *Vel sic* : Et je vous merci, mon signeur, tresentierment de cuer des tous les bienfais, bontees et naturesses que vous m'avez fait et moustree depuis le premier temps que je vous ai conu tanqu'ença. Et Dieux me donne grace, s'il luy plaist, que je le vous pourrai rendre ou temps a venir, car vrayement, mon signeur, j'en sui tresbien tenuz.

Doncques le signeur se monte a chival et baise la fillete sa compaigne et li baille trent francs a paier pour ses despens et li dit courtoisement ainsi : [45]

— Ma tresdoulce amie et treschiere compaigne, a Dieu vous comande jusques a revois. Car je m'en irai pour esbatre a Aurilians un poy de temps, mais je n'aresteraï guaires.

Et puis le signeur s'en chivalche sur son chemyn et quant il venra ou mylieu de la ville, il demandera du primer homme qu'il rencontrera ainsi :

— Mon amy, *vel sic* : Biau sire, *vel sic* : Biau filz, quelle heure est il maintenant ? *vel sic* : Qu'est ce qu'a sonnee de l'oriloge ? *Vel sic* : Quantbien a il sonnee de l'oriloge ?

— Mon signeur, si Dieux m'ait, je ne vous sai dire, mais je panse bien qu'il a sonnee dis, car il y a bien une heure passee depuis qu'il sonna noef.

— Beau filz, a Dieu qui vous gart.

— Mon signeur, je pri a Dieu qu'il vous donne bonne encontre et vous beneit, saut et gart de tous perils.



[24. Lettre de l'auteur à son mécène]

Pansez bien quod Kirvynnton.

Mon treshonuree et tresgentil sire, ore Dieux en soit regraciez, j'ay achevee cest traitis au reverence et instance de vous, et a mon escient je l'ai traitee et compilee sicomme j'ay entendu et apris es parties dela le mer. Et ja soit que j'ay parlee en mainte lieu oscurément et nient escienteusement fait cest bosoigne, je vous en suppli de vostre gentrise et tous ceulx qui cest livre enremirent de m'avoir escusee, car combien que je ne sui pas le plus escienteus a parler et escrire doulz françois ou romance, nepourquant je l'ai fait selon cen que Dieux m'a liveree grace, raison, sens et entendement. Et vrayement, mon tresdoulz amy, s'il est bien a poynt au vostre plaisance, j'en ai grant joye. Et vous plaist savoir, biau tres doulz amy, que je sui et tous dis serai prest et appareilliez a voz tres gentils comandemens en bien et honneur sanz en faindre heure, s'il Dieu plaist. Et Dieux me donne grace que je vous pourrai rendre du bien et de l'oneur pour les grans biens, courtoisies et naturesses que vous m'avez fait et moustree sanz le mien desiert et encore ferez, s'il Dieu plaist, comme j'ay esperance de vous. Et je pri a nostre Seigneur Dieu qu'il vous doint bonne vie et longue et vous en donne santee et paix aus toutz jours mais. Escript a Bury Saint Esmon en la veille de Pentecost l'an du grace mil trois cenz quatre vinz et sesze.